

kahu-ní tutū

CH

kahu-ní tutú

CUARTA CARTILLA
MIXTECA

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Mexico, D. F.
1948

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Mixteca.

Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso mas fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

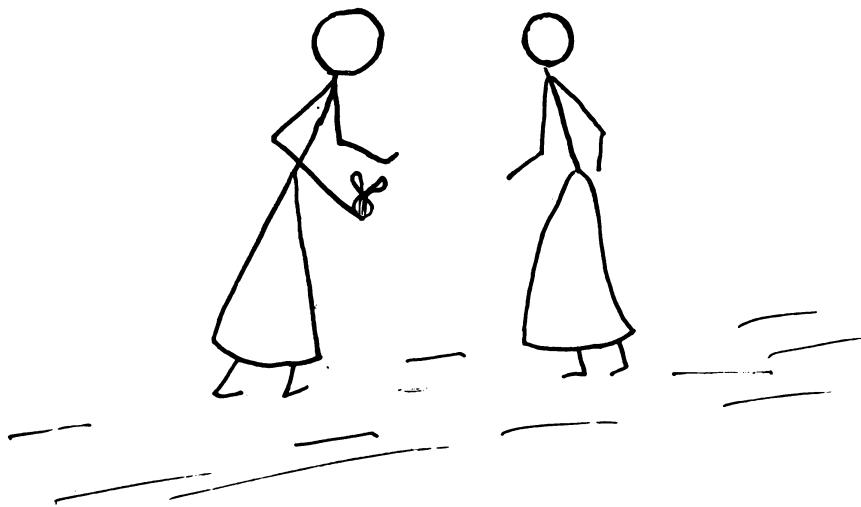
Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

ndoō	koō
ndohō	kohō
<hr/>	
yaā	ñuū
yahā	ñuhū
<hr/>	
uū	kuū
uhū	kuhū
<hr/>	
yuu	ndaha
yuhu	ndáhú
<hr/>	

uū ndaha-ná.

úhū ndaha-ná.



úhū ndaha-ná.

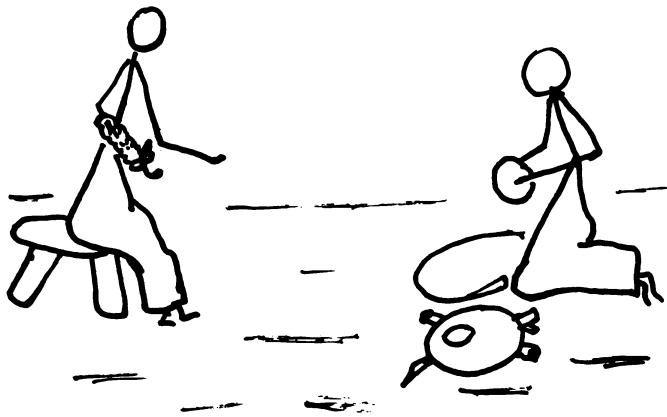
ndáhú-ní chí úhū ndaha-ní.

suni ndáhú-ná chí kúhú-ná.

mā yúhú-ní chí mā kúu-ní.



íó uni ndoō iní ndohō-ñá.
kuchi-ná ndoō kuni-ná.
kaji monó ndika kuni-tā.
koho vílu nducha kuni-tā.



nī tujī ndáha-ñá.

núsáá te katu máá-ná

staā-ñá.

suni kundiso-ná nducha-ñá

chī ndáhú-ña.



vāikoyo ñaha.

kikoyo-ña nú yáhu.

íó yaha, íó ñiī,

íó ndoō kuchi sūchí

lúlí-ña, kájani inī-ña.

sa

ta

va

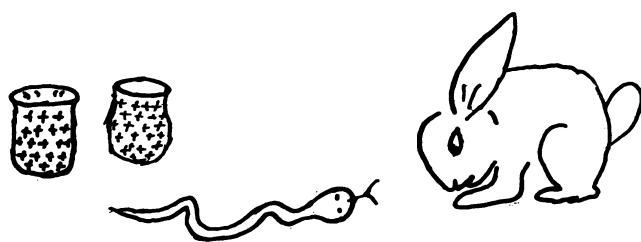
ka

se

te

ve

ke



kee-ní staā, áchí

koō jíni isō.

ná kútahū-ná, áchí isō.

íó uū ndohō-ní,

áchí isō.

íó, áchí koō.

a vāi jāko. ndúkú-tá jā
kée-tá. ko tú ndénda jā
kée jáko. tuká staā
kée-tá.

nī jinī jāko isō. nī ndiso
isō jīka ndika.

kee-ná ndika kuni-ná, áchí
jāko.

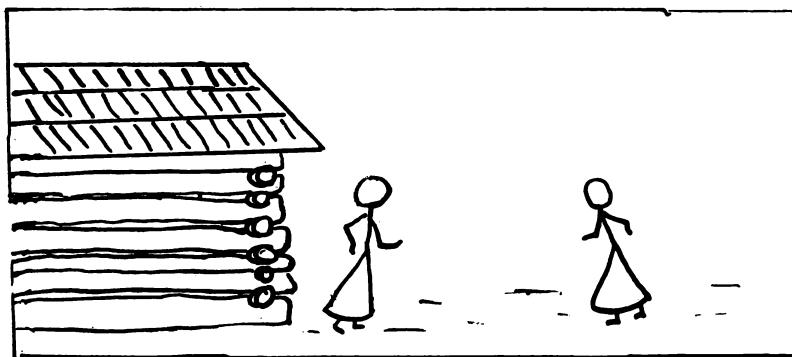
kee-ní nú kee-ní, chí ndika
kúu, áchí isō.

a nī ndenda jā kée jáko.
ná kútahū-ná nū-ní, áchí jāko.

nde

ndo

ndu



ndeyu

kĀvΛ -ní ini vēhe te

kee-ní staā.

suni ió ndeyu kée-ní,

áchí-ñā.

ná kútahū-ná nū-ní,

áchí-ná.

yi

yʌ

ya

xi

xʌ

xa



monó máá-ná kú-tʌ.

nī kaa-tʌ xiní yúnu.

máni ndika yée-tá.

vixī kúu ndika.

suni kixí-tʌ.

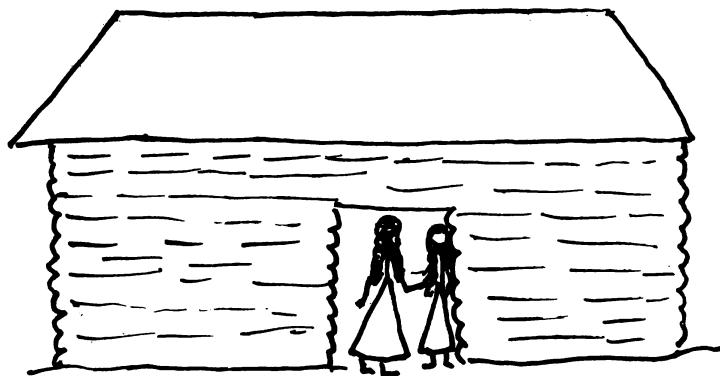
nī jaā naná anitá.

kʌvʌ-ní vehe, áchí-ná
jíni-ñá.

ná kʌvʌ-ná vehe núsáá,
áchí-ñá jíni-ná.

íó vāha sēhe-ní, áchí-ñá.

íó vāha-i, áchí-ná.



máni jāvixí yéé
monó-yō.

máni leché jíhi
vílu-yó.

máni ndoō jíchi
xikū-yō.





chāa lúlí kú-i.

káni kúu ixi-í.

ísá te sētē-ná

ixi-xiní-í chī

kutéñu-ná vina.



íó ndukū-ní, áchí-ñá.

íó, áchí-ná.

xʌtʌ-ná te xīkó-ná nuū-ní

te nú kuní-ní, áchí-ná.

te nā saa cháhu-ní, áchí-ñá.

uū xiko, áchí-ná.

kuu núsáá, áchí-ñá.

sátiñu monó.

yée monó ndika.

yée xikū-yō ndohō.

yée xikū-yō ndoō.

ndukū-ná itā.

ndúkú-ná itā.

kíkoyo-ña nú yáhu.

kíkoyo yáhu nuū-ñá.

íó yaū íó ñii

íó yau íó ñii

íó yuū unī vijī

íó yuu unī viji

ndoō-ná kohō-ní

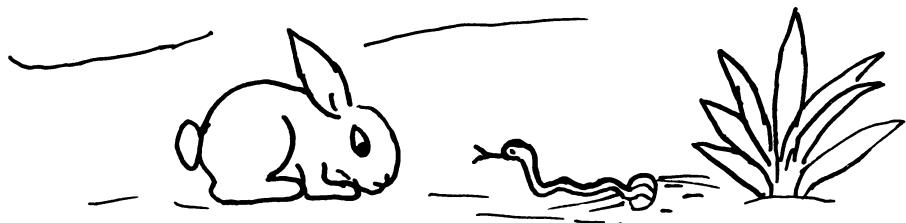
ndōo-ná koho-ní

kuchi'-i chaā-ñā

kuchi-i chaa-ñā

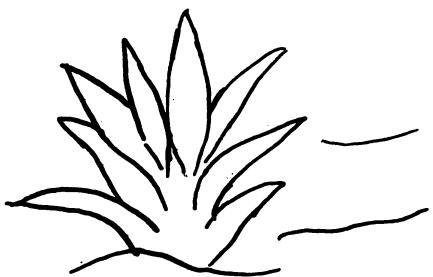
kaji-ní ndika.

kāji-ní ndika.

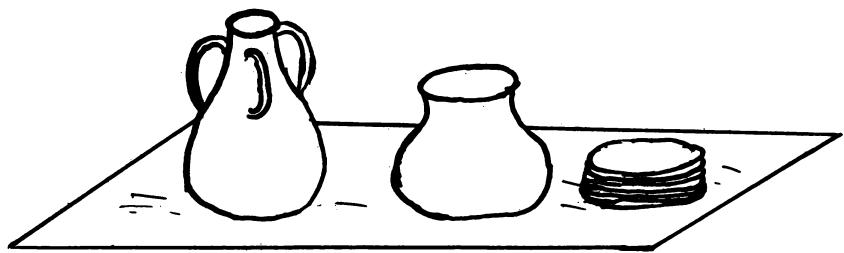


jíka kuu jíka kuu isō.
te nī jini-tā núū kóō.
yani yau kúu yaū koō.
tā ní ini kóō, áchí isō.
tā ní ini ísō, áchí koō.
nāsaa ndika kuní-ní,
áchí isō.

kuní-ná uní nū íó jā
káji-ná, áchí koō jíni isō.
núsáá te kaji-ní uū,
áchí isō jíni-tā.
suní kuní-ná ñiī, áchí isō.
vítá kúu ñii-ní, áchí
koō.
te ní jinu isō.



yuku	yunu
xinī yúku	xinī yúnu
vehe jikā véhe	isō yuhu isó
ini vēhe	jahā isó
tutu-ní	yuhu-ní
tútū-ní	yúhú-ní
tutū-ní	yūhú-ní
kixí-i	ndéhé-ní
nī kixí-i	ndéhé-ní
ndukū	ndukū
kee-ná isa	ísá.



íó nducha iní kāyi.

íó nduchi iní kāsa.

suni íó staā.

núsáá te kee-ná ndeyu
te koho-ná nducha.

kuká-ní

nāñi-ná

kúká-ní

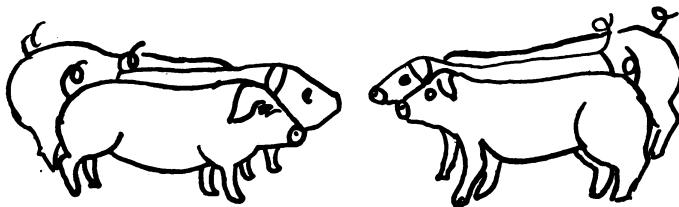
nāñi-ná

náñí-ná

ri

ro

ra



kúká-ri

kuchí-rō

kukā-ri

kuchi-rō

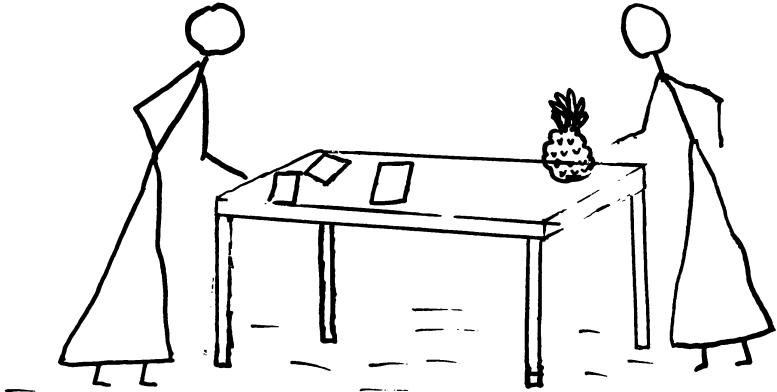
kúká máá-ró chī íó

iñū kuchí-rō.

ndéhé-ri kuchí máá-ro

te ndéhé-ri chī

tuká kuchí máá-ri.



chaā-rī te chaa-rī tutū,
áchí-ró jíni-rī.

núsáá te kāji-ró unī
viji te chaa-ró tutū-rō,
te suni kaji-ró viji,
áchí-rí jíni-rō.

ñávāha-rí uxí uú rʌʌ.

suni íó uní lélú

lúlí-rí. tʌrʌʌ-rí

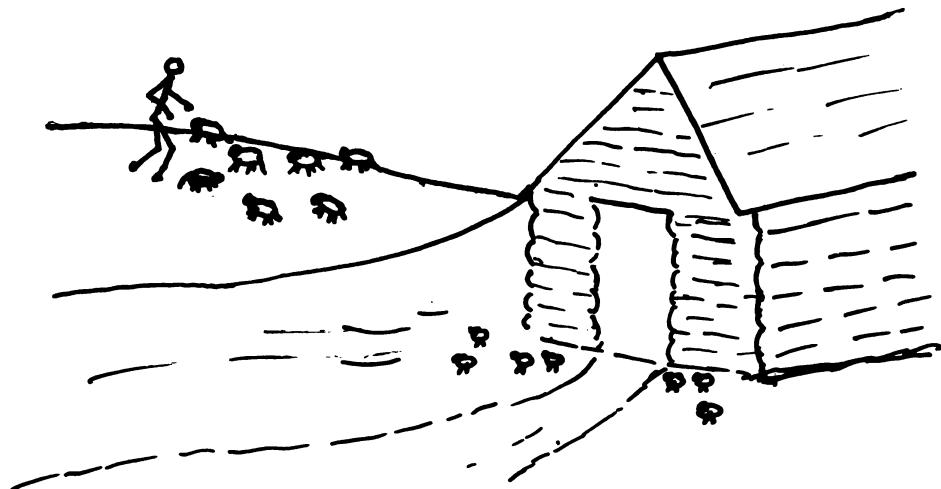
káyee-tʌ nuní. táká kʌvʌ

jíka-rí nū yúku ondē nū

íó jā skée-rí rʌʌ-rí.

tʌrʌʌ lúlí ndóo-tʌ iní

vehe-rí.



a	i	o	u	ʌ	e
na	ni	no	nu	nʌ	ne
ta	ti	to	tu	tʌ	te
ka	ki	ko	ku	kʌ	ke
nda	ndi	ndo	ndu	ndʌ	nde
sa	si	so	su	sʌ	se
ya	yi	yo	yu	yʌ	ye
la	li	lo	lu	lʌ	le
ja	ji	jo	ju	jʌ	je
cha	chi	cho	chu	chʌ	che
xa	xi	xo	xu	xʌ	xe
ra	ri	ro	ru	rʌ	re
sta	sti	sto	stu	stʌ	ste
ma	mi	mo			me
ña	ñi		ñu	ñʌ	
va	vi			vʌ	ve

kukā-ní chī ñávāha-ní okō
kʌnʌ.

kúká-ní chī ñávāha-ní okō
kʌnʌ.

tútū-rí chī kúsʌʌ iní-rí.

tutū-rí chī kúsʌʌ iní-rí.

chaā-ní tutū te kee-ní
viji.

chaa-ní tutū te kee-ní
viji.

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta cuarta cartilla mixteca:

chaa . . . escribir	leché . . . la leche
chaa . . . venir	lélú. . . . el cordero
cháhu. . . pagar	ná kútahū-ná. gracias
isá. . . pasada mañana	náñi. . . . el granizo
isa. . . el jilote	náñi. . . . la mazorca
ixi. . . el pelo, el cabelló	náñi. . . . la sangre
jahá . . . el pie	ndaha . . . la mano
jako . . . el tlacuache	ndáhú . . . pobre
javixí . . . la fruta, el dulce	ndéhé . . . viendo
jichi. . . masticando	ndehe . . . la fruta
jíhi . . . bebiendo	ndenda. . . . aparecer
jíka . . . la canasta	ndeyu . . . la comida
jika kuu . . . paseando	ndoho . . . el tenate
káji . . . escoger	ñáváha. . . . tener, poseer
kikoyo . . . ir (en grupo)	ñii la piel, el cuero
kixí . . . durmiendo	ñii la sal
kásá . . . la olla	ñuu el pueblo, el paiz
káva . . . entrar	ñuhú. . . . el fuego
kayi . . . el cántaro	ondé. . . . adonde, hasta
koho . . . beber	-rí yo
koho . . . el plato	rää la oveja
kuchi. . . el marrano	-ró tu
kuchi. . . masticar, bañarse	séhe. . . . el hijo, la hija
kúhú . . . estar enfermo	séte. . . . cortar el pelo
kuká . . . rico	skée. . . . dar de comer, piscar
kuka . . . el peine	
kutéñu . . . estar ocupado	
kuu. . . . morir	

tā ni ini . . . Buenas tardes
tarāa. el pollito
tuji. herir
tutu. chiflar
tutu. el papel, el libro

úhu doler
uu xiko cuarenta
uxí uu. doce

vāha. bueno, bien
vaikoyo venir (en grupo)
viji. la piña
viji. la oja
vina. ahora, hoy
vitá. suave
vixí. dulce

xikó. vender
xini. la cabeza
xata. cortar

yaha. el chile
yaha. el tisne
yau. el maguey
yuhú. tener miedo
yuhu. la boca
yuu el petate
yuu la piedra

